

2021年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍云南省的地理、生态、民族与旅游 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2021-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

云南是位于中国西南的一个省份，平均海拔 1500米。云南历史悠久，风景秀丽，气候宜人。云南生态环境优越，生物多种多样，被誉为野生动植物的天堂。云南还有多种矿藏和充足的水资源，为全省经济的可持续发展提供了有利条件。云南居住着25个少数民族，他们大多有自己的语言、习俗和宗教。云南独特的自然景色和丰富的民族文化使其成为中国最受欢迎的旅游目的地之一，每年都吸引着大批国内外游客前往观光旅游。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Yunnan is a province in southwest China, with an average altitude of 1,500 meters. It has a long history, beautiful scenery and a pleasant climate. With its superior ecological environment and diverse species, it is known as a paradise for wild animals and plants. It also has various mineral resources and abundant water resources, providing favorable conditions for the sustainable development of the province's economy. It is home to 25 ethnic minorities, most of whom have their own languages, customs and religions. Its unique natural scenery and rich ethnic culture make it one of the most popular tourist destinations in China, attracting large numbers of tourists from home and abroad every year.

【衔接】第2句起改用It承接Yunnan

首句已点明 Yunnan，从第2句 云南历史悠久 起，后续各句的主语"云南"一律改用代词 It 承接 (It has...、It also has...、It is home to...)，不要每句都重复 Yunnan，否则整篇 Yunnan 刷屏、读着幼稚。

第3句补With理顺因果

第3句把"生态优越、生物多样"用 With its... 状语前置，与"被誉为天堂"形成"正因如此→所以..."的因果衔接，比中文原来的三小句平铺更显逻辑、信息流更顺。

第4句补also表递进

第4句 云南还有多种矿藏和充足的水资源 的"还"是在前文风景、生态之上再添一项，用 It also has... 的 also 把这层递进显化出来，让段落各项特征层层累加而非各说各话。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍云南省的地理、生态、民族与旅游

全段从开篇 云南是位于中国西南的一个省份 起，通篇都在陈述云南"现在的事实"——它在哪、有什么风景、有什么资源、住着哪些民族、为什么受游客欢迎，属于典型的"中国地方/文化客观介绍"语体。这类六级翻译重的不是华丽辞藻，而是把一条条事实译准、译顺、整篇连贯。

【时态】一般现在时

全段陈述的是云南当下持续存在的客观属性与事实，如 云南历史悠久，风景秀丽，气候宜人、云南居住着25个少数民族，都不是某一历史时点发生过的动作，而是长期为真的状态，故以一般现在时为全篇默认基调。

【译法】云南

拟定统一译法 Yunnan（专有地名，约定俗成音译，全篇都用它）。原文 云南是位于中国西南的一个省份 中"云南"反复出现五六次，必须前后只用 Yunnan 一种拼写，且首次出现可处理成 Yunnan, a province in southwest China，后文再提改用代词 it 承接，避免通篇 Yunnan 重复刷屏。

少数民族

拟定统一译法 ethnic minorities（约定俗成意译；单个为 ethnic minority）。原文 云南居住着25个少数民族 是文化负载词，六级常考，切忌译成 minority nationalities 之外随意造词；本篇统一用 ethnic minorities。

1. 云南是位于中国西南的一个省份，平均海拔1500米。

【主干】主干 Yunnan is a province（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语"云南"，直接作英文主语；核心是判断关系 云南是位于中国西南的一个省份，谓语用 is、表语用 a province，立起 Yunnan is a province 这一骨架。

【降级】两个修饰各自降级

主干外有两块："位于中国西南的"修饰 province，降级成介词短语 in southwest China 作后置定语 (province in southwest China)；"平均海拔1500米"是另一项数据，降级成介词短语 with an average altitude of 1,500 meters 挂在后面，避免另起一句和中文一样平铺。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 is——这是云南长期为真的属性，非过去事件。

冠词

"一个省份"是泛指其中之一，用不定冠词 a province；不要漏冠词写成 is province。

数字与单位

"1500米"写成 1,500 meters, meter 可数且数量大于一，用复数 meters; altitude/elevation 表海拔均可。

【译文】 Yunnan is a province in southwest China, with an average altitude of 1,500 meters.

2. 云南历史悠久，风景秀丽，气候宜人。

【主干】 主干 It has / It boasts (主语策略：原句主语)

三个四字短语 云南历史悠久，风景秀丽，气候宜人 实为"云南拥有 X、Y、Z"，主语仍是云南（用 It 承接上句），核心动词补一个"拥有"义的 has 或 boasts，把三项并列宾语统起来：It has a long history, beautiful scenery and a pleasant climate.

【降级】 三短语并列作宾语

"历史悠久→a long history""风景秀丽→beautiful scenery""气候宜人→a pleasant climate"三项是同级并列，用 A, B and C 结构挂在 has/boasts 后；不必拆成三句，更不要用三个 and 串成流水句。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 has/boasts。

单复数与冠词

scenery 是不可数名词，不加 a、不加 s; history 和 climate 在此为可数的具体一项，配 a long history、a pleasant climate。

搭配

"气候宜人"地道搭配是 a pleasant/mild climate; "风景秀丽"用 beautiful scenery 或 picturesque scenery。

【译文】 It has a long history, beautiful scenery and a pleasant climate.

3. 云南生态环境优越，生物多种多样，被誉为野生动植物的天堂。

【主干】 主干落在"被誉为" (主语策略：原句主语)

本句三小句里，最核心的动作是末句 被誉为野生动植物的天堂——是个被动表达。主语仍是云南 (It)，主干定为 It is known/honored as a paradise，前两小句"生态环境优越，生物多种多样"作为原因降级处理。

【降级】 原因降级成with短语

"生态环境优越，生物多种多样"是云南被誉为天堂的原因，降级成 With its superior ecological environment and diverse species 这个 with 引导的伴随/原因状语，置于句首；主句保留 it is known as a paradise for wild animals and plants，避免照中文排成三个并列小句。

【语法】语态

"被誉为"是被动, 用 is known as / is honored as / is reputed as; 英文被动远多于汉语, 此处必须保留被动。

单复数

"野生动植物"含多种, animals and plants 用复数; "生物多种多样"译 diverse species, species 单复数同形、此处表复数概念。

搭配

"天堂"用 a paradise, 后接 for: a paradise for wild animals and plants; "生态环境"ecological environment。

【译文】 With its superior ecological environment and diverse species, it is known as a paradise for wild animals and plants.

4. 云南还有多种矿藏和充足的水资源,为全省经济的可持续发展提供了有利条件。

【主干】 主干 It also has resources (主语策略: 原句主语)

主语仍是云南 (It), 核心动词是"有", 宾语是 多种矿藏和充足的水资源, 立骨架 It also has various mineral resources and abundant water resources; 后半"为...提供了有利条件"是这"有"带来的结果, 降级处理。

【降级】 结果用现在分词承接

"为全省经济的可持续发展提供了有利条件"降级成现在分词短语 providing favorable conditions for the sustainable development of the province's economy, 作结果状语挂在主句后; 与主句共用主语 It, 无需重复主语、也不用 and 另起一句。

【语法】时态

中文"提供了"的"了"易诱人用过去时, 但这是云南资源"一直在"提供的条件、属持续事实, 回指基调仍用一般现在时(分词 providing 不带时态、随主句现在时)。

单复数

"多种矿藏"various mineral resources 用复数; resource 表"资源"作可数复数 resources, water resources 同。

搭配与冠词

"可持续发展"sustainable development (不可数, 不加 a); "有利条件"favorable conditions; "充足的"abundant/sufficient。

【译文】 It also has various mineral resources and abundant water resources, providing favorable conditions for the sustainable development of the province's economy.

5. 云南居住着25个少数民族,他们大多有自己的语言、习俗和宗教。

【主干】 主干 It is home to / 25 minorities live (主语策略: 原句主语)

前半 云南居住着25个少数民族 主干可处理成 It is home to 25 ethnic minorities (地道地表"是...的聚居地"), 主语云南→It; 后半"他们大多有..."另立主干 most of whom have..., 用关系代词 whom 把后半挂成定语从句。

【降级】 后半改非限定定语从句

"他们大多有自己的语言、习俗和宗教"中的"他们"指代前面的 25 个少数民族, 改用 most of whom have their own languages, customs and religions 接成非限定定语从句, 避免另起一句重复 they 作主语; 三项并列宾语用 A, B and C。

【语法】 单复数

"25个少数民族"复数 25 ethnic minorities; "语言、习俗和宗教"对应每个民族各有, 用复数 languages, customs and religions。

主谓一致

定语从句 most of whom 指代复数的 minorities, 谓语用复数 have, 不是 has。

代词搭配

"自己的"用 their own, 与复数先行词一致; their own 强调"各自拥有"。

【译文】 It is home to 25 ethnic minorities, most of whom have their own languages, customs and religions.

6. 云南独特的自然景色和丰富的民族文化使其成为中国最受欢迎的旅游目的地之一, 每年都吸引着大批国内外游客前往观光旅游。

【主干】 主干 Scenery and culture make it... (主语策略: 原句主语)

本句核心是"使...成为"的使役结构 使其成为中国最受欢迎的旅游目的地之一: 主语是"独特的自然景色和丰富的民族文化", 谓语 make, 宾语 it (云南), 宾补 one of the most popular tourist destinations in China, 立起 make sb./sth. + 宾补 的骨架。

【降级】 后半改现在分词状语

"每年都吸引着大批国内外游客前往观光旅游"与前半同主语(自然景色和民族文化), 降级成现在分词短语 attracting large numbers of tourists from home and abroad every year, 作伴随状语挂在主句后; "前往观光旅游"含义已并入 attracting...tourists, 无需逐字另译 to visit。

【语法】 主谓一致

主语是 scenery and culture 两项并列, 视作复数, 使役动词用 make (不加 s), 不是 makes。

单复数与固定搭配

"...之一"固定结构 one of the + 最高级 + 复数名词: one of the most popular tourist destinations; "大批游客"large numbers of tourists 复数。

习语搭配

"国内外"地道说法 at home and abroad / from home and abroad; 不要逐字译成 inside and outside the country。

【译文】 Its unique natural scenery and rich ethnic culture make it one of the most popular tourist destinations in China, attracting large numbers of tourists from home and abroad every year.

英语六级 2021年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2021年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题